

B
BERGEON
5555 / 98



Appareil à contrôler l'étanchéité des boîtes de montres

Instructions pages 1-4

Apparat zur Kontrolle der Wasserdichtigkeit von Uhrgehäusen

Gebrauchsanweisung Seiten 5-8

Water-resistance tester for watch cases

Instructions pages 9-12

Aparato para comprobar la impermeabilidad de las cajas de los relojes

Instrucciones páginas 13-16

FRANÇAIS

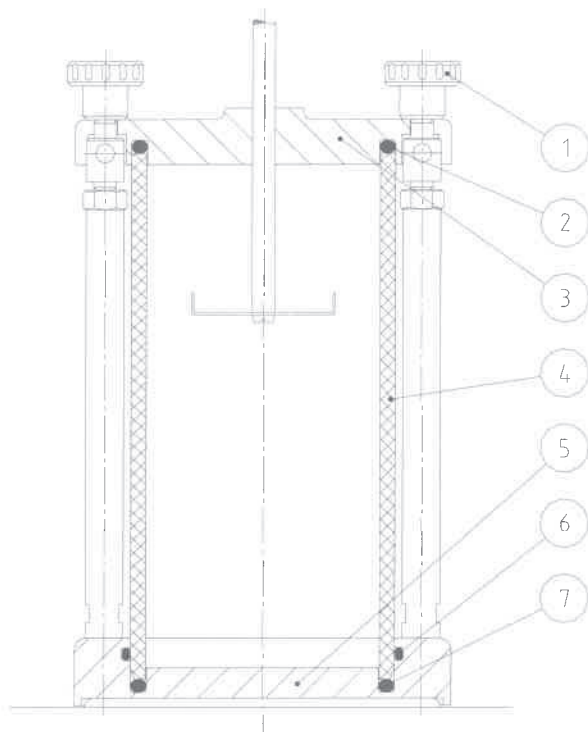


Appareil à contrôler l'étanchéité des boîtes de montres
No 5555 / 98

NOUVELLE EXECUTION

Notice explicative concernant les modifications apportées à l'appareil

Appareil à contrôler l'étanchéité des boîtes de montres Bergeon No 5555 / 98



Une rigidité accrue :

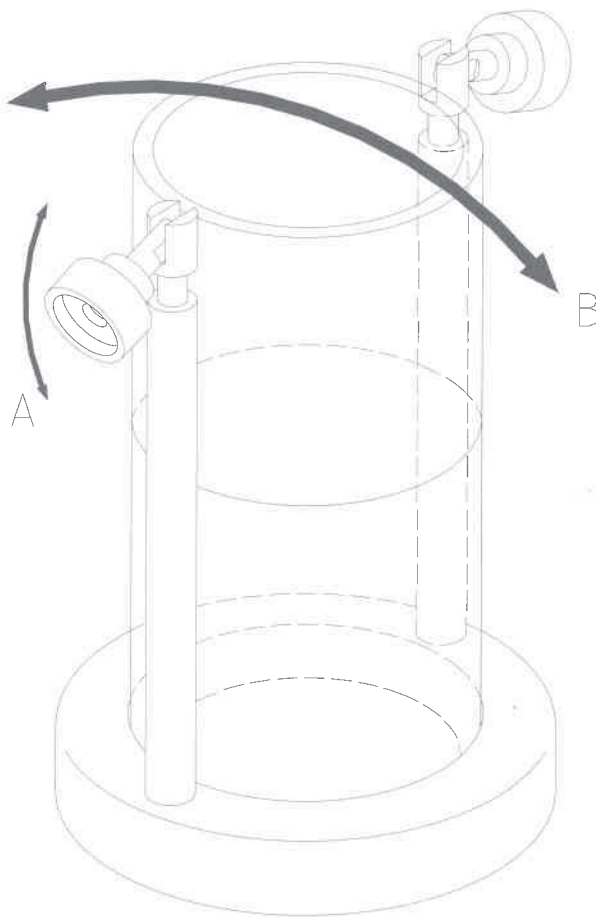
Le serrage du cylindre en Plexiglas (4) s'effectue à l'aide des deux boutons moletés (1) qui agissent sur le couvercle (3). Lors de la mise sous pression, l'étanchéité est assurée par les deux joints O-Ring (2) et (7) respectivement placés dans le couvercle (3) et la bague (5). Ceux-ci sont directement comprimés par les faces du cylindre (4), ce qui confère une grande rigidité à l'ensemble.

Facilité d'emploi et d'entretien :

Le cylindre (4) est ajusté dans la bague (5). Son maintien d'une part et l'étanchéité à l'eau d'autre part sont assurés par le joint O-Ring (6). Le démontage, pour un nettoyage par exemple, devient alors extrêmement aisé, en retirant le couvercle (3) et en extrayant le cylindre de son logement. On accède ainsi à la zone en contact avec le liquide (eau distillée) permettant le contrôle de l'étanchéité.

Pour extraire le cylindre :

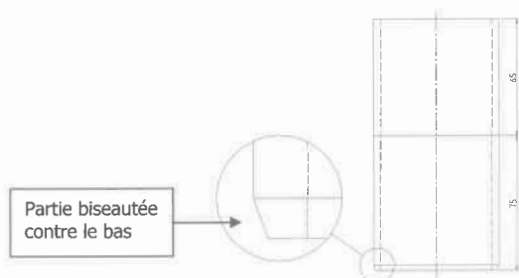
- Dévisser les deux boutons moletés (1) et les faire basculer sur le côté (A)
- Retirer le couvercle (3)
- Vider toute l'eau contenue dans le cylindre
- Effectuer un mouvement aller-retour d'avant en arrière selon la figure ci-dessous (B)



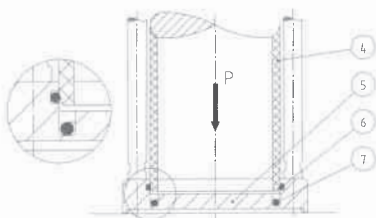
Il est dès lors aisé de nettoyer le cylindre ainsi que la bague en aluminium. Nous conseillons de ne pas utiliser de produits agressifs.

Mise en place du cylindre :

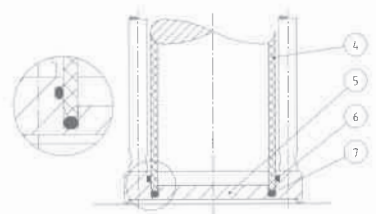
- Faire attention de replacer le cylindre dans le bon sens, soit : la partie biseautée contre le bas (voir figure ci-dessous)



- Déposer le cylindre à l'intérieur de la bague
- Lorsque celui-ci bute sur le joint (6) (voir figure ci-dessous), appliquer une pression (P) contre le bas en appuyant avec la paume de la main sur le dessus du cylindre



- Vérifier que le cylindre soit bien en place dans la gorge et que le joint O-Ring (6) soit toujours dans son logement (voir figure ci-dessous)



- Si tel n'est pas le cas, retirer le cylindre et contrôler l'état du joint
- Au besoin remplacer le joint et remettre le cylindre en place en reprenant la procédure décrite ci-dessus

Entretien :

Graisser régulièrement les joints O-Ring (2), (6) et (7) avec de la graisse SILCON 7 No 4509.
Nous recommandons l'usage d'eau distillée.

DEUTSCH



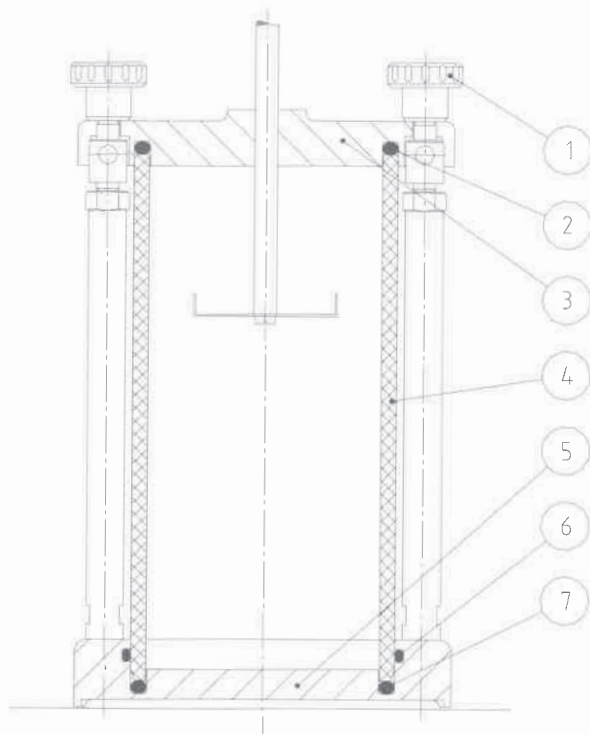
**Apparat zur Kontrolle der Wasserdichtigkeit von
Uhrgehäusen**

Nr. 5555 / 98

NEUE AUSFUEHRUNG

Erklärungen betreffend die Abänderungen, die am Apparat vorgenommen wurden.

Apparat zur Kontrolle der Wasserdichtigkeit von Uhrgehäusen Bergeon Nr. 5555 / 98



Eine grössere Stabilität :

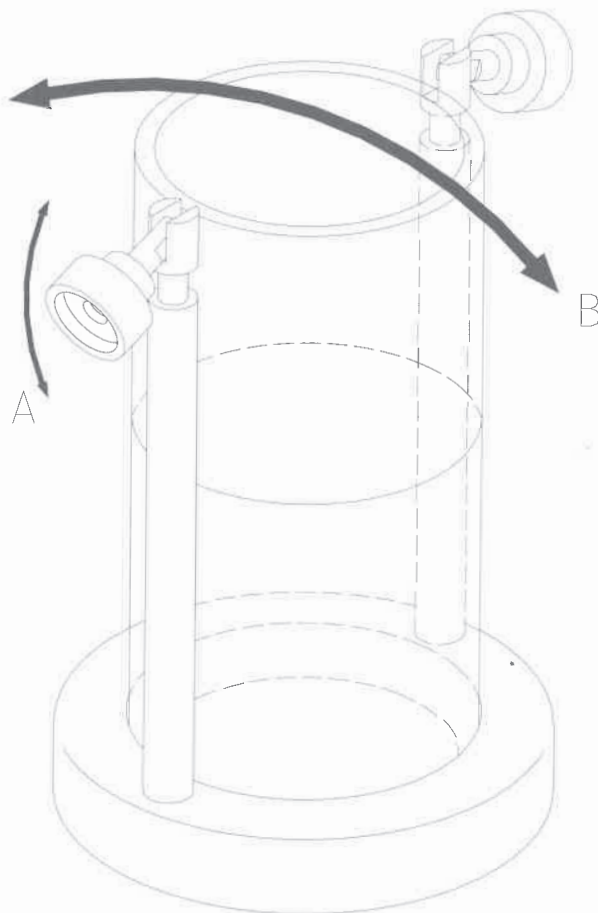
Das Spannen des Plexiglas-Zylinders (4) erfolgt mit Hilfe von zwei geriffelten Knöpfen (1), die auf den Deckel (3) wirken. Bei der Unterdruck-Setzung wird die Wasserdichtigkeit durch zwei O-Ring-Dichtungen (2) und (7) gesichert, die sich im Deckel (3) und im Ring (5) befinden. Diese werden direkt durch die Zylinderseiten (4) zusammengedrückt, das was der Gesamtheit eine grosse Stabilität gibt..

Einfacher Gebrauch und Unterhalt :

Der Zylinder (4) ist im Ring (5) eingepasst. Sein Halt auf der einen Seite und die Wasserdichtigkeit auf der anderen Seite werden durch die O-Ring-Dichtung (6) gesichert. Das Auseinandernehmen, z.B. zur Reinigung, wird also sehr einfach, wenn man den Deckel (3) abhebt und den Zylinder aus seiner Halterung zieht. Auf diese Art erreicht man den Bereich, der mit der Flüssigkeit (destilliertes Wasser) in Berührung kommt, das was die Kontrolle der Wasserdichtigkeit erlaubt.

Zum Abheben des Zylinders:

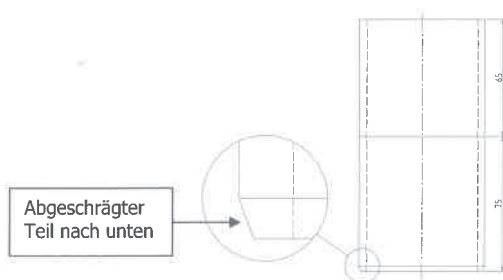
- Die beiden geriffelten Knöpfe (1) losschrauben und sie zur Seite senken (A)
- Den Deckel abheben (3)
- Den gesamten Inhalt des Zylinders leeren
- Eine Hin/Zurück-Bewegung, von vorne nach hinten, entsprechend der Abbildung unten ausführen (B)



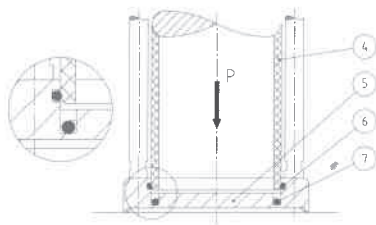
Es ist dann einfach den Zylinder, sowie den Aluminiumring, zu reinigen. Wir raten an, keine scharfen Produkte zu verwenden.

Einsetzen des Zylinders :

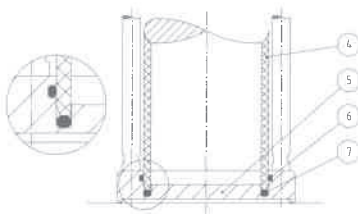
- Darauf achten, den Zylinder im richtigen Sinne einzusetzen, d.h. : den abgeschrägten Teil nach unten (s. die Abbildung unten)



- Den Zylinder im Innern des Ringes einsetzen
- Wenn er auf die Dichtung (6) stösst (s. Abbildung unten), etwas Druck (P) nach unten anwenden, indem man mit der Handfläche oben auf den Zylinder drückt



- Ueberprüfen, ob der Zylinder gut in der Rille eingesetzt ist und dass sich die O-Ring-Dichtung noch immer an ihrer Stelle befindet (s. die Abbildung unten)



- Sofern dies nicht der Fall ist, den Zylinder abheben und den Zustand der Dichtung prüfen
- Wenn erforderlich die Dichtung auswechseln und den Zylinder wieder einsetzen, indem man in der zuvor beschriebenen Art und Weise verfährt.

Unterhalt :

Regelmässig die O-Ring-Dichtungen (2), (6) und (7) mit SILCON 7-Fett, Nr. 4509, einfetten.
Wir raten zur Verwendung von destilliertem Wasser.

ENGLISH



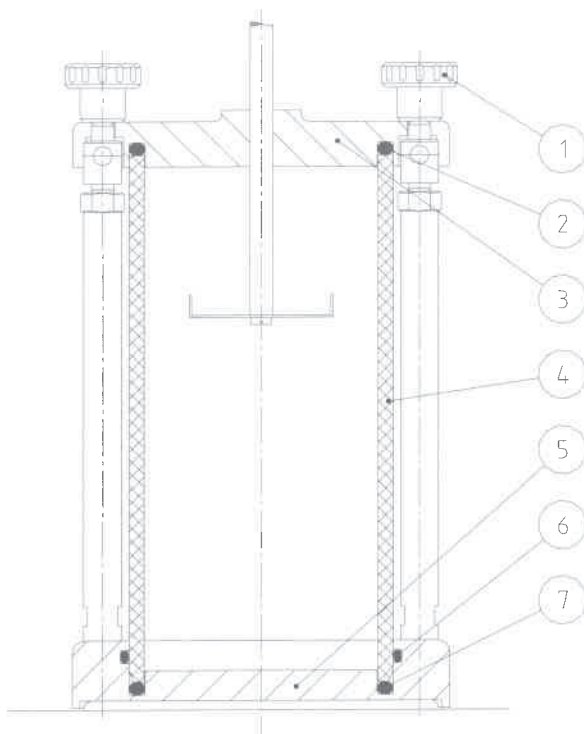
Water-resistance tester for watch cases

No 5555 / 98

NEW EXECUTION

Instructions regarding the tester changes

Water-resistance tester for watch cases Bergeon No 5555 / 98



A better rigidity:

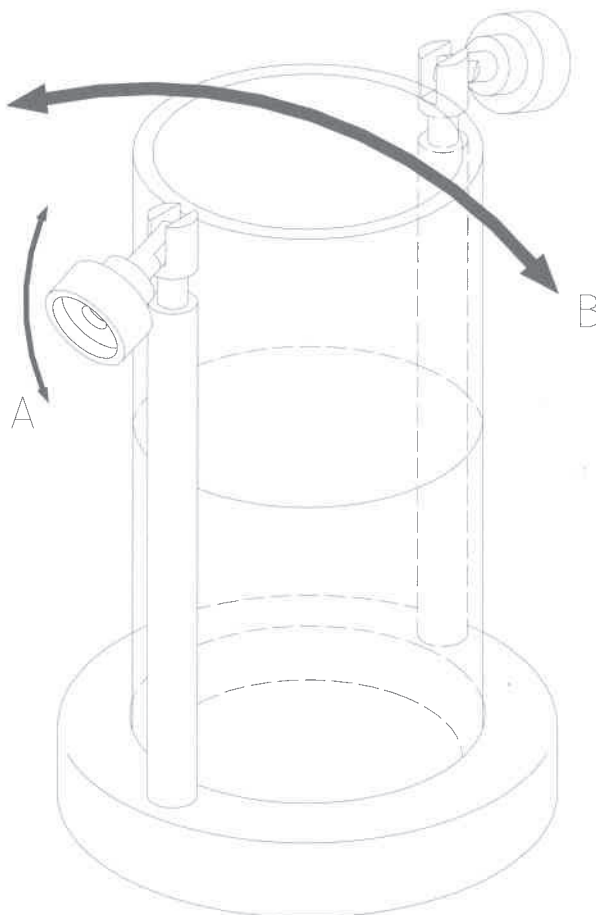
The Plexiglas cylinder gripping (4) is made by the two knurled buttons (1), which act on the cover (3). During the pressurizing, the water-resistance is assured by the two O-Ring gaskets (2) and (7), which are respectively placed in the cover (3) and the ring (5). They are directly compressed by the faces of the cylinder (4), that gives a great rigidity to the whole.

Ease of use and maintenance :

The cylinder (4) is adjusted in the ring (5). Its keeping on the hand and the water-resistance on the other hand are made by the O-Ring gasket (6). The dismantling, to clean for example, becomes really easy by taking out the cover (3) and by removing the cylinder from its seating. We have access to the zone in contact with the liquid (distilled water) allowing the water-resistance control.

To remove the cylinder :

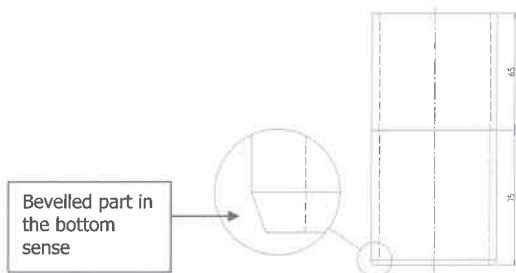
- Unscrew the two knurled buttons (1) and tip them over the side (A)
- Remove the cover (3)
- Empty all the water which is in the cylinder
- Execute an up and down movement, from the front to the back, according to the drawing below (B)



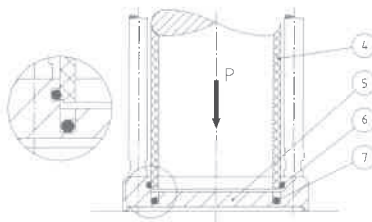
Now it is easy to clean the cylinder and the aluminium ring. We advise to not use aggressive products.

The setting of the cylinder :

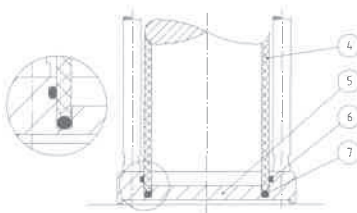
- Be careful to replace the cylinder in the right way, that means the bevelled part in the bottom sense, according to the drawing below



- Put the cylinder inside the ring
- When this one strikes on the gasket (6), according to the drawing below, exert pressure (P) against the bottom by pressing with the palm on the top of the cylinder



- Check that the cylinder is well setting in the groove and that the O-Ring (6) gasket is always in its seating (see drawing below)



- If it is not the case, remove the cylinder and check the gasket conditions
- If necessary, replace the gasket and set the cylinder by making the same procedure as above

Maintenance :

Grease regularly the O-Ring gaskets (2), (6) and (7) with SILCON 7 No. 4509 Grease.

We recommend to use distilled water.

ESPAÑOL



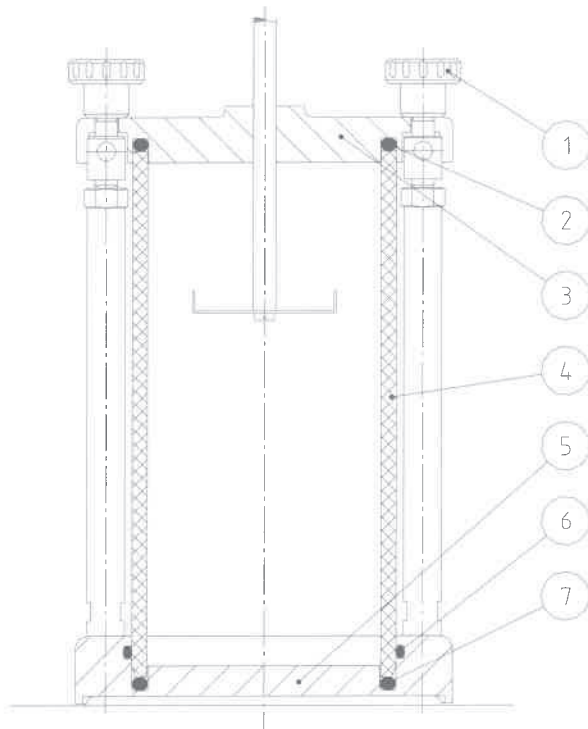
**Aparato para comprobar la impermeabilidad de las cajas
de los relojes**

No 5555 / 98

NUEVA EJECUCION

Nota explicativa que se refiere a las modificaciones alegadas al aparato

Aparato para comprobar la impermeabilidad de las cajas de los relojes Bergeon No 5555 / 98



Aumentación de la rigidez :

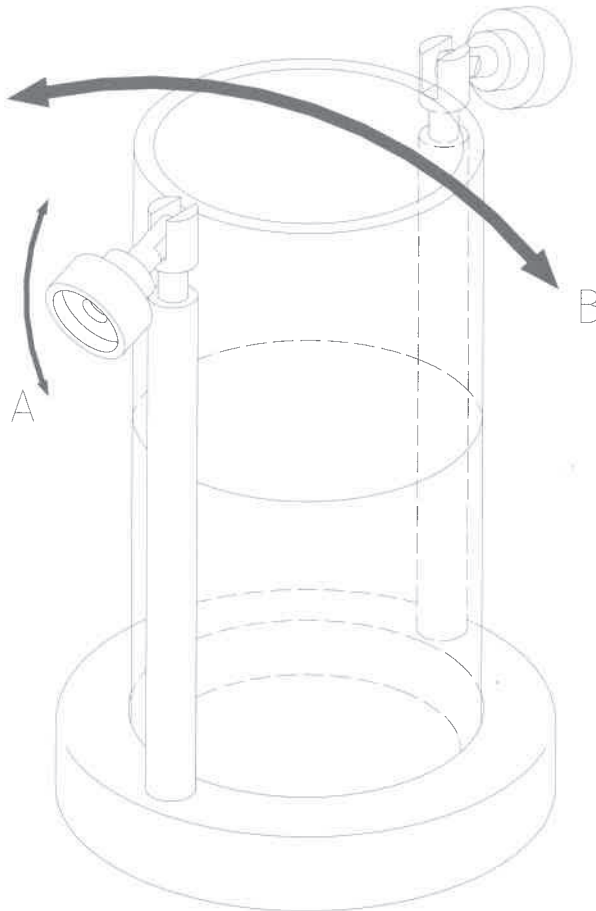
El ajuste del cilindro en plexiglás (4) se hace valiéndose de los botones moleteados (1) que ejercen acción sobre la tapadera (3). Desde la puesta bajo presión, la impermeabilidad está asegurada por las dos juntas O-Ring (2) y (7) respectivamente colocadas en la tapadera (3) y en el anillo de aluminio (5). Estas están directamente comprimidas por los lados del cilindro (4), lo que otorga una gran rigidez al conjunto.

Facilidad de empleo y de cuidado :

El cilindro (4) está ajustado en el anillo de aluminio (5). Su mantenimiento de una parte y la impermeabilidad al agua por otra parte están asegurados por las juntas O-Ring (6). El desmontaje, para una limpieza por ejemplo, se hace muy fácil, retirando la tapadera (3) y sacando el cilindro de su alojamiento. Así llegamos hasta la zona en contacto con el líquido (agua destilada) que permite el control de la impermeabilidad.

Para sacar el cilindro :

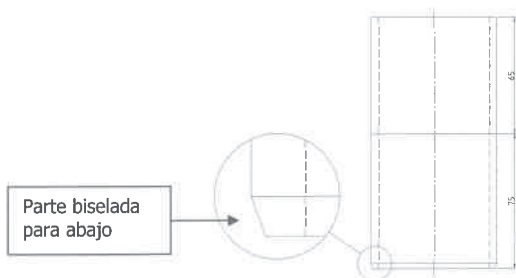
- Desatornillar los dos botones moleteados (1) y hacerlos bascular sobre el lado (A)
- Retirar la tapadera (3)
- Vaciar toda el agua contenida en el cilindro
- Efectuar un movimiento de ida y vuelta de adelante para atrás según la figura más abajo (B)



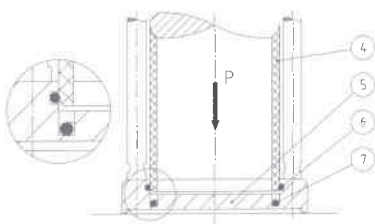
Por lo tanto es fácil limpiar el cilindro y el anillo de aluminio. Les aconsejamos que no utilicen productos agresivos.

Colocación del cilindro :

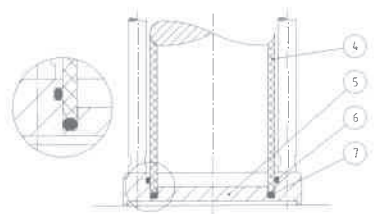
- Tener cuidado de poner el cilindro en el buen sentido, es decir : la parte biselada para abajo. (ver figura más abajo)



- Poner el cilindro al interior del anillo de aluminio
- Cuando éste apoye contra la junta (6) (ver figura más adelante), aplicar una presión (P) contra abajo pulsando con la palma de la mano sobre la parte superior del cilindro.



- Comprobar que el cilindro se sitúe en la garganta y que la junta O-Ring (6) siga en su alojamiento (ver figura más abajo).



- Si no es el caso, sacar el cilindro y comprobar el estado de la junta.
- Si hace falta, sustituir la junta y volver a poner el cilindro en su sitio siguiendo el proceso indicado aquí arriba

Limpieza :

Engrasar con regularidad las juntas O-Ring (2), (6) y (7) con la grasa SILCON 7 No 4509.

Les recomendamos que utilizen agua destilada.

